

# SMLOUVA O DÍLO

(překlad a jazyková korektura vybraných textů na webu [www.uhk.cz](http://www.uhk.cz))

uzavřená v souladu s § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb. občanského zákoníku

## Smluvní strany:

### Univerzita Hradec Králové

se sídlem: Rokitanského 62, 500 03 Hradec Králové  
zastoupena: prof. Ing. Kamilem Kučou, Ph.D., rektorem  
IČ: 62690094  
DIČ: CZ62690094  
veřejná vysoká škola podle zákona č. 111/1998 Sb., nezapsaná  
v obchodním rejstříku  
bankovní spojení: 2733582/0800  
kontaktní osoba: XXX

(dále jen „Objednatel“)

a

### Anglita - Zuzana Slánská

Se sídlem/Místem podnikání: Štítary 231, 671 02 Šumná  
Zapsaná: u Městského úřadu ve Znojmě  
Zastoupená: XXX  
IČ: 162 35 134  
DIČ: XXX  
Bankovní spojení: XXX  
Číslo účtu: XXX  
Kontaktní osoba: XXX

(dále jen „Zhotovitel“, Objednatel a Zhotovitel společně také jako „Strany“),

se shodují na uzavření následující smlouvy o dílo (dále jen „Smlouva“):

## 1.

### Předmět smlouvy

- 1.1. Předmětem této Smlouvy je závazek Zhotovitele zhotovit pro Objednatele dílo „**Překlad vybraných textů z českého do anglického jazyka a jazyková korektura vybraných textů v anglickém jazyce uvedených na webu [www.uhk.cz](http://www.uhk.cz)**“, jež Objednatel zašle po částech Zhotoviteli na e-mail kontaktní osoby uvedený v záhlaví této Smlouvy tak, aby nedocházelo k prostojům, a to nejpozději do 30. září 2019.
- 1.2. Předpokládaný rozsah díla je pro překlad z českého do anglického jazyka 400 normostran a pro jazykovou korekturu textů v anglickém jazyce 50 normostran. Normostranou se rozumí 1800 znaků prostého textu (včetně mezer). Tento rozsah může být na základě dohody obou Stran změněn (postačí formou e-mailu kontaktních osob), a to i nad rámec uvedený v tomto článku. Zhotovitel se v takovém případě zavazuje provést i tento změněný rozsah Smlouvy, a to dle podmínek této Smlouvy, tj. zejména včetně, nikoliv výlučně, ceny plnění. Na termínu dodání rozsahu nad rámec uvedený v tomto článku se strany dohodnou.

- 1.3. Účelem užití předmětu této Smlouvy je zejména veřejná prezentace Objednatele v České republice i v zahraničí. Z tohoto důvodu klade Objednatel důraz na vysokou kvalitu provedení předmětu této Smlouvy, v opačném případě by tuto Smlouvu jinak neuzavřel, což Zhotovitel bere na vědomí.

## 2.

### Místo a způsob plnění

Zhotovitel předá Objednateli dílo po jednotlivých částech elektronickou formou v elektronicky čitelném a editovatelném formátu na e-mail kontaktní osoby Objednatele uvedený v záhlaví této Smlouvy, případně jinou formou či způsobem, který si Strany prokazatelně dohodnou (postačí e-mailem kontaktních osob).

## 3.

### Cena díla

- 3.1. Objednatel se zavazuje zaplatit Zhotoviteli cenu díla dle čl. 1 této Smlouvy ve výši 250 Kč za normostranu (slovy: *dvě stě padesát korun českých*) bez DPH v případě překladu textu z českého do anglického jazyka a cenu ve výši 125 Kč za normostranu (slovy: *sto dvacet pět korun českých*) bez DPH v případě jazykové korektury textu v anglickém jazyce. Celková předpokládaná cena tak činí 106 250 Kč (slovy: *sto šest tisíc dvě stě padesát korun českých*).
- 3.2. Ceny uvedené v odst. 1 tohoto článku jsou nejvýše přípustnou cenou díla, které v sobě zahrnují veškeré náklady na kompletní provedení díla včetně všech prací souvisejících, zejména odborných kooperací, podpůrných technických prací, materiálu apod.
- 3.3. Objednatel je povinen uhradit pouze skutečně provedené práce. V případě, že některé práce dle této Smlouvy nebudou z jakéhokoli důvodu Zhotovitelem provedeny, má Objednatel právo cenu přiměřeně snížit a v daném rozsahu od této Smlouvy odstoupit.

## 4.

### Platební podmínky

- 4.1. Celková cena za dílo dle této Smlouvy bude hrazena po částech, a to na základě jednotlivých faktur vystavovaných Zhotovitelem po předání každé jednotlivé části díla dle této Smlouvy Objednateli, tj. případně i včetně rozšířených prací dle čl. 1.2 této Smlouvy. Faktury budou vystavovány Zhotovitelem měsíčně a doručovány Objednateli vždy nejdéle do pátého dne měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla příslušná část díla provedena, a za kterou přísluší příslušná část ceny díla.
- 4.2. Každá jednotlivá faktura bude obsahovat náležitosti stanovené v zákoně č. 235/2004 Sb. o dani z přidané hodnoty, v platném znění.
- 4.3. Každá jednotlivá faktura vystavená Zhotovitelem bude splatná do 14 dnů od jejího doručení Objednateli. Objednatel může fakturu vrátit Zhotoviteli do data její splatnosti, pokud obsahuje nesprávné nebo neúplné náležitosti nebo je vůbec neobsahuje. V takovém případě se lhůta podle věty první staví a počne opět běžet od napravení Objednatelem vytýkaných vad a opětovném znovudoručení faktury.

## 5.

### Vlastnické právo a nebezpečí škody

- 5.1. Vlastníkem díla a jeho jednotlivých částí je Objednatel ode dne předání konečného a úplného díla.

- 5.2. Nebezpečí škody na díle nese Zhotovitel až do předání a převzetí celého díla bez jakýchkoliv vad Objednatelem.

## **6.**

### **Provedení, předání a převzetí díla**

- 6.1. Dílo dle této Smlouvy je provedeno, je-li úplně dokončeno a předáno bez jakýchkoliv vad.
- 6.2. Předání a převzetí kompletního díla potvrdí Strany prostřednictvím e-mailu kontaktních osob uvedených v záhlaví této Smlouvy.
- 6.3. Objednatel je oprávněn odmítnout převzetí díla nebo jeho části v případě, že dílo nebo jeho části má jakékoliv vady, a to i ojedinělé, drobné, nebránící užívání.
- 6.4. Strany se nad rámec shora uvedeného a čl. 1.1 této Smlouvy dále dohodly, že Zhotovitel provede a předá část díla, tj. 10 normostran překladu již do 4. 7. 2019. Objednatel v takovém případě v souladu s čl. 1.3 této Smlouvy vyhodnotí, zda předaná část díla vyhovuje jeho požadavkům na kvalitu provedení díla. V případě, že předaná část díla nebude splňovat požadavky Objednatele na kvalitu provedení díla, má Objednatel právo od této smlouvy v celém rozsahu odstoupit.

## **7.**

### **Odpovědnost za vady**

- 7.1. Objednatel má právo reklamovat i vady, které mohl zjistit při předání díla či jeho části.
- 7.2. Zhotovitel odpovídá za to, že dílo i každá jeho jednotlivá část bude mít vlastnosti obvyklé, jakož i vlastnosti požadované právními předpisy a sjednané touto Smlouvou.
- 7.3. Zhotovitel poskytuje Objednateli záruku za jakost každé části díla v délce 2 roky od předání celého díla dle této Smlouvy Objednateli bez vad.
- 7.4. Do záruční doby se nezapočítává doba, po kterou není možné dílo v důsledku vady řádně užívat.
- 7.5. Objednatel je oprávněn oznámit případné vady díla či jeho jednotlivé části elektronicky na e-mail kontaktní osoby uvedený v záhlaví této Smlouvy.
- 7.6. Zhotovitel je povinen odstranit vady díla do 14 dnů ode dne reklamace.
- 7.7. Objednatel je oprávněn v případě prodloužení Zhotovitele s odstraněním vady, provést toto odstranění sám nebo třetí osobou a takto vzniklé náklady Zhotoviteli vyúčtovat. Strany se dohodly, že součástí těchto nákladů je mj. cena odstranění vady, kterou Objednatel uhradí třetí osobou.
- 7.8. Zhotovitel se podpisem této Smlouvy vzdává svého práva uplatnit námitku dle § 2618 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, pokud je vada důsledkem skutečnosti, o které Zhotovitel v době předání díla věděl, nebo musel vědět.

## **8.**

### **Sankce**

- 8.1. Pokud Zhotovitel nedokončí dílo či jeho část podle této Smlouvy v termínu uvedeném v čl. 1 této Smlouvy, uhradí Objednateli smluvní pokutu ve výši 0,5 % z předpokládané celkové ceny díla dle čl. 3.1 této Smlouvy za každý započatý den prodlení.

- 8.2. V případě dodání díla či jeho části, které by prokazatelně neodpovídalo čl. 1 této Smlouvy, uhradí Zhotovitel Objednateli smluvní pokutu ve výši 15 % z části, která prokazatelně neodpovídá čl. 1 této Smlouvy, a zajistí neprodleně odstranění vad tak, aby předmět Smlouvy byl použitelný ke svému účelu.
- 8.3. V případě prodlení Objednatele s úhradou ceny díla je Objednatel povinen uhradit Zhotoviteli úrok z prodlení ve výši 0,5 % z dlužné částky za každý den prodlení a Zhotovitel může požadovat náhradu škody, pokud by vznikla z důvodů nečinnosti Objednatele.

## 9.

### Ostatní ujednání

- 9.1. Zhotovitel je povinen na nevhodnost povahy věci, kterou mu Objednatel předal k provedení díla nebo jeho částí, nebo příkazu, který mu Objednatel dal, prokazatelně upozornit (postačí e-mailem na adresu kontaktní osoby uvedené v Záhloví této Smlouvy). Zhotovitel je oprávněn po tomto upozornění přerušit provádění díla jen v případě, že tato nevhodnost brání provedení díla či jeho části, a to jen v nezbytném rozsahu. Objednatel je povinen sdělit, zda po upozornění Zhotovitele na nevhodnost trvá na provedení díla či jeho části s použitím předané věci nebo daného příkazu.
- 9.2. Zhotovitel není oprávněn uplatnit ustanovení § 2609 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, o svémocném prodeji v případě, že Objednatel nepřevzme dílo bez zbytečného odkladu poté, co dílo mělo být dokončeno.
- 9.3. Zhotovitel prohlašuje, že v důsledku použití díla nedojde k ohrožení nebo porušení práva třetí osoby z průmyslového nebo jiného duševního vlastnictví. Ukáže-li se toto prohlášení adresáta objednávky nepravdivým, je Zhotovitel za porušení těchto práv odpovědný a má se za to, že o tomto v době podpisu Smlouvy věděl, nebo musel vědět.
- 9.4. Dílo je nehmotným výsledkem, které je předmětem práva průmyslového nebo jiného duševního vlastnictví a Zhotovitel není oprávněn výsledkem provádění díla, poskytnout jiným osobám než Objednateli.
- 9.5. Zhotovitel tímto uděluje Objednateli licenci dle z.č. 121/2000 Sb. autorského zákona k užití díla k obvyklým účelům, zejména k výkonu svých činností a vlastní prezentace. Tuto licenci Zhotovitel poskytuje bezplatně a na dobu neurčitou. Zhotovitel souhlasí s tím, aby si Objednatel provedl v případě potřeby úpravu jeho díla.

## 10.

### Zveřejnění smlouvy v Registru smluv

- 10.1. Tato Smlouva podléhá povinnosti uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb. o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv). Strany souhlasí s jejím uveřejněním. Zaslání Smlouvy do registru smluv zajistí Objednatel neprodleně po podpisu Smlouvy oběma Stranami.
- 10.2. Strany prohlašují, že tato Smlouva neobsahuje žádné obchodní tajemství, ani jiné údaje, které by nebylo možné zveřejnit, s výjimkou osobních údajů kontaktních osob, osoby zastupující Zhotovitele a podpisů osob jednajících za obě Strany, které budou před uveřejněním v registru smluv Objednatel anonyzovány.

## 11.

### Závěrečná ustanovení

- 11.1. Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nich každá Strana obdrží po jednom.
- 11.2. Veškeré změny a doplňky této Smlouvy budou uskutečňovány formou písemných a očíslovaných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci obou Stran. Změna rozsahu díla podle čl. 1.2 tímto není dotčena.
- 11.3. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oprávněnými zástupci obou Stran. Účinnosti nabývá tato Smlouva dnem zveřejnění v registru smluv.
- 11.4. Tato Smlouva byla uzavřena dle svobodné a vážné vůle Stran, prosté omylu, nikoli v tísní a za nápadně nevýhodných podmínek, což obě Strany stvrzují svými podpisy.

v Hradci Králové dne: 27.06.2019

V Štítarech dne 02.07.2019

.....  
za Objednatele

.....  
za Zhotovitele